

Si la musique doit mourir

TAHAR BEKRI & POL HUELLOU



Si la musique doit mourir

Tahar Bekri & Pol Huellou

Dá bhfaigheadh an ceol bás

*If Music Were to Die*

Wenn Musik sterben soll

*Ma gle ar sonerezh merwel*

Cet enregistrement en plusieurs langues du texte de Tahar Bekri « Si la musique doit mourir » est le résultat d'un dialogue entre le poète et le musicien-compositeur, Pol Huellou. Au delà de l'amitié qui les lie, ils partagent un certain regard sur le monde et son état. Pol Huellou fut immédiatement interpellé par la lecture de ce poème mais aussi par d'autres textes de Tahar Bekri où la musique est présente et évoque des musiciens et des instruments. Ce que le poète souhaite exprimer comme une musique 'au' monde ne pouvait que se retrouver dans ce projet où les différentes langues et leur musique se croisent. Le projet a reçu immédiatement l'adhésion des différents traducteurs et interprètes, mentionnés ci-dessous. Ils partagent tous une conception poétique du monde, la responsabilité d'un art engagé. Tout au long de l'enregistrement, l'ambiance fut chaleureuse, fraternelle et généreuse.

Sur le CD ci-joint, se trouvent cinq versions de cette oeuvre poétique et musicale : en français, en arabe, en gaélique-irlandais, en anglais, en allemand et en breton.

La lecture en français est faite par la comédienne, **Michèle Kerhoas**, la version en arabe par l'auteur, **Tahar Bekri**, la version en anglais par **Paddy Hayter** comédien et directeur du Fooksbarn Travelling Theatre ainsi que par le chanteur et auteur nord-irlandais **Tommy Sands**, la version en allemand par **Pol Huellou**, et la version en breton par **Louis Jacques Suignard**, du Tregor. La version en gaélique-irlandais est due à la grande poète, **Nuala Ni Dhomhnaill**.

Le texte en français et arabe est signé Tahar Bekri.

Traduction en anglais : Patrick Williamson.

Traduction en irlandais : Nuala Ni Dhomhnaill.

Traduction en allemand : Françoise Trabut

Traduction en breton : Louis Jacques Suignard

La musique a été composée par Pol Huellou.

Elle est interprétée par les Irlandais :

**Paul Rodden** au banjo,

**Gerry O Connor** au violon,

**Colum Sands** au concertina.

L'Arménien :

**Vasken Solakian** au 'oud,

Le Breton :

**JC Normant** au clavier (2<sup>e</sup> partie).

Les flûtes shakuhachi et irlandaise, la sanza et clavier (1<sup>e</sup> partie) sont jouées par le breton-irlandais :

**Pol Huellou.**

Le texte en français a été publié en format papier par les éditions Al Manar, Paris.

L'enregistrement est édité par **Goasco Music**. PRS.

L'enregistrement a été produit par Pol Huellou et Colum Sands.

Voici quelques liens supplémentaires :

Concernant Nuala Ni Dhomnaill, une brève présentation en français sur le lien :

[http://jacbayle.perso.neuf.fr/livres/Irlande/NiDhomhnaill\\_1.html](http://jacbayle.perso.neuf.fr/livres/Irlande/NiDhomhnaill_1.html)

A propos de Paddy Hayter :

<http://footsbarn.com/people.php?pid=13>

A propos de Tommy Sands :

<http://www.tommysands.com/>

A propos de Patrick Williamson :

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=18169>

à propos de Michèle Kerhoas :

<http://www.tuchenn.com/>

à propos de Gerry O Connor :

<http://www.gerryoconnor.net/>

à propos de Vasken Solakian :

<http://www.vaskensolakian.com/>

à propos de Colum Sands :

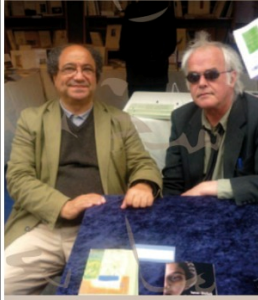
<http://www.columsands.com/>

à propos de Tahar Bekri :

<http://tahar.bekri.free.fr>

à propos de Pol Huellou :

[www.myspace.com/polhuellou](http://www.myspace.com/polhuellou)



## Tahar Bekri & Pol Huellou

1. **Si la musique doit mourir** (7.12)

lecture : Michèle Kerhoas

2. **Si la musique doit mourir**

(version en arabe) (7.12) lecture : Tahar Bekri

3. **Dá bhfaigheadh an ceol bás** (7.12)

traduction et lecture : Nuala Ni Dhomnaill

4. **If Music Were to Die** (7.13)

Traduction Patrick Williamson,  
lecture : Paddy Hayter & Tommy Sands

5. **Wenn Musik sterben soll** (7.11)

traduction, Françoise Trabut, lecture : Pol Huellou

6. **Ma gle ar sonerezh merwel** (7.16)

traduction et lecture : Louis Jacques Suignard

Le texte de Tahar Bekri est extrait du recueil  
'*Si la musique doit mourir*',  
publié aux éditions Al Manar.



Musique : Pol Huellou,

Goasco Music Publ. © Goasco, 2011

Paul Rodden, banjo, Vasken Solakian, 'oud, Colum Sands,  
concertina, Gerry O'Connor, violon, JC Normant, claviers  
(2e partie) et Pol Huellou, claviers (1ere partie), sanza, flûtes  
shakuhachi et irlandaise Artwork : sabrinamorisson.com

Contact Tahar Bekri : mail : [taharbekri@wanadoo.fr](mailto:taharbekri@wanadoo.fr)  
Tel : 00.33.1.43.29.33.39

Contact Pol Huellou : mail : [pol.huellou@laposte.net](mailto:pol.huellou@laposte.net)  
Tel : 00.33.616.431.626

Commandes /renseignements tarifs : [artforpeace@wanadoo.fr](mailto:artforpeace@wanadoo.fr)  
ou  
Octopus, 27 Route de Kermebel, 29630 Plougasnou